

ДИАЛОГИЧЕСКАЯ МОДАЛЬНОСТЬ КАК ФАКТОР РЕАЛИЗАЦИИ ВОЗДЕЙСТВУЮЩЕЙ ФУНКЦИИ ТЕКСТА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Л. С. АХРАМЕНКО¹⁾

¹⁾Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь

Объектом исследования является диалогическая модальность, которая выражает отношение автора к адресату и позволяет косвенно внушить ему определенную точку зрения. Рассматриваются средства и прагматические функции диалогической модальности. Выявляется, что в тексте модальность выражает не только отношение содержания высказывания к действительности и автора к содержанию высказывания, но и отношение автора к адресату. Следовательно, семантический объем и арсенал средств выражения модальности значительно расширяются и могут включать не только грамматические, но и лексические, синтаксические, фразеологические, стилистические средства. Изучение диалогической модальности расширяет перечень языковых средств, с помощью которых автор может косвенно убеждать адресата в правильности собственной точки зрения и таким образом реализовать авторскую прагматическую установку.

Ключевые слова: диалогическая модальность; текст; автор; адресат; прагматическая функция.

Благодарность. Автор выражает благодарность за помощь в выполнении исследования профессору кафедры истории и грамматики английского языка Минского государственного лингвистического университета доктору филологических наук Д. Г. Богушевичу.

ДЫЯЛАГІЧНАЯ МАДАЛЬНАСЦЬ ЯК ФАКТАР РЭАЛІЗАЦЫІ ТЭКСТАВАЙ ФУНКЦЫІ ЎЗДЗЕЯННЯ Ў АНГЛІЙСКОЙ МОВЕ

Л. С. АХРАМЕНКА^{1*}

^{1*}Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, пр. Незалежнасці, 4, 220030, г. Мінск, Беларусь

Аб'ектам даследавання з'яўляецца дыялагічная мадальнасць, якая выражае стаўленне аўтара да адресата і дазваляе ўскосна ўнушыць яму пэўны пункт гледжання. Разглядаюцца сродкі і прагматычныя функцыі дыялагічнай мадальнасці. Выяўляецца, што ў тэксце мадальнасць выражае не толькі стаўленне зместу выказвання да рэчаіснасці і аўтара да зместу выказвання, але і стаўленне аўтара да адресата. Такім чынам, семантычны аб'ём і арсенал сродкаў выражэння мадальнасці значна пашыраюцца і могуць уключаць не толькі граматычныя, але і лексічныя, синтаксічныя, фразеалагічныя, стылістычныя сродкі. Вывучэнне дыялагічнай мадальнасці пашырае пералік моўных сродкаў, з дапамогай якіх аўтар можа ўскосна пераканаць адресата ў правільнасці свайго пункта гледжання і такім чынам рэалізаваць аўтарскую прагматычную ўстаноўку.

Ключавыя словы: дыялагічная мадальнасць; тэкст; аўтар; адресат; прагматычная функцыя.

Падзяка. Аўтар выражае падзяку за дапамогу ў выкананні даследавання прафесару кафедры гісторыі і граматыкі англійскай мовы Мінскага дзяржаўнага лінгвістычнага ўніверсітэта доктару філалагічных навук Д. Г. Багушэвічу.

Образец цитирования:

Ахраменко ЛС. Диалогическая модальность как фактор реализации воздействующей функции текста в английском языке. *Журнал Белорусского государственного университета. Филология.* 2020;2:74–83.

For citation:

Akhramenko LS. Dialogical modality as a factor of implementation of the effecting text function in the English language. *Journal of the Belarusian State University. Philology.* 2020; 2:74–83. Russian.

Автор:

Любовь Сергеевна Ахраменко – старший преподаватель кафедры английского языка экономических специальностей факультета международных отношений.

Author:

Liubov S. Akhramenko, senior lecturer at the department of English for economics, faculty of international relations. ahrluba@mail.ru

DIALOGICAL MODALITY AS A FACTOR OF IMPLEMENTATION OF THE EFFECTING TEXT FUNCTION IN THE ENGLISH LANGUAGE

L. S. AKHRAMENKO^a

^a*Belarusian State University, 4 Niezaliežnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus*

The object of the study is a dialogical modality that expresses the author's attitude to the addressee. The means and pragmatic functions of the dialogical modality, with the help of which the author indirectly suggests his own point of view to the addressee, are considered. The novelty of the article lies in the fact that textual modality expresses not only the relation of the content of the statement to reality and the relation of the author to the content of the statement, but also the relation of the author to the addressee. Consequently, the semantic volume and arsenal of means of its expression expands significantly: modality can be expressed not only by grammatical, but also lexical, syntactic, phraseological, stylistic means. The study of the dialogical modality expands the list of language means by which the author can indirectly convince the addressee of the correctness of his own viewpoint and, consequently, realize the author's pragmatic attitude.

Keywords: dialogical modality; text; author; addressee; pragmatic function.

Acknowledgements. The author expresses the gratitude for the help in the research to the doctor of science (philology), professor at the department of history and grammar of English of Minsk State Linguistic University D. G. Bogushevich.

Введение

Традиционно категория модальности определяется как отношение содержания высказывания к действительности и отношение говорящего к содержанию высказывания. Но при рассмотрении модальности в рамках текста прагматика данной категории значительно расширяется. Модальность как коммуникативную категорию определяет И. Р. Гальперин: он называет ее «самой сущностью коммуникативного процесса», так как отношение говорящего к действительности, выражающееся различными формально-грамматическими, лексическими, фразеологическими, синтаксическими, интонационными, композиционными, стилистическими средствами, оказывается категорией, присущей языку в действии, т. е. в речи [1, с. 113]. Л. В. Селезнева выделяет подразумевающие семантику текста коммуникативные установки «на адресанта, адресата, действительность, систему языка, перформативность» [2, с. 200]. Реализация данных установок приводит к выдвиганию на первый план модальности как категории, в которой наиболее ярко проявляется отношение к действительности, содержанию самого текста, его адресату. Коммуникативный подход к модальности также отражен в утверждении А. М. Пешковского, согласно которому «в ней находит отражение взаимодействие четырех факторов коммуникации: говорящего, собеседника, содержания высказывания и действительности» [3, с. 102].

По мнению Н. С. Валгиной, при реализации модальности в тексте «на передний план выдвигается сам процесс коммуникации, т. е. взаимоотношения автора и читателя» [4, с. 96]. Следовательно, категория модальности обеспечивает диалогичность как свойство текста, которое подчеркивает его коммуникативную природу как единицы речевого общения, имеющей не значение, а смысл, связанный с отношением к ценности и требующий ответного понимания, включающего в себя оценку. В этой связи следует обратить внимание на мнение О. С. Бочковой, полагающей, что под модальностью текста нужно понимать «манифестацию в тексте как материальном продукте идеальной субъективности автора – его устремлений, чувств, ценностных идеалов, оценок, которые он желает донести до читателя» [5].

Доминантная функция текста состоит в оказании определенного прагматического воздействия на его получателя. Диалогическая модальность выражает отношение автора к адресату и, таким образом, реализует воздействующую функцию текста. Включение в смысловой объем модальности отношения автора к адресату подтверждается отечественными и зарубежными учеными. Так, С. М. Мейнард в своей работе, посвященной дискурсивной модальности, характеризует ее как модальность, которая «передает субъективное эмоциональное, ментальное или психологическое отношение говорящего к содержанию сообщения, самому акту говорения или к собеседнику» [6, р. 38]. В. И. Карасик выделяет в общении «сущность сообщаемого и характер сообщения, который и отражает модальность – то, как адресант относится к адресату, к содержанию сообщаемого, к способу сообщения и к ситуации общения» [7, с. 6].

Целью данной статьи является рассмотрение средств и прагматических функций диалогической модальности в текстах научного и публицистического дискурсов.

Теоретические основы

Диалогическая модальность выражает модальные отношения, возникающие между участниками коммуникации, двумя ее субъективными модусами. Общее отношение к партнеру по общению складывается из отношений к сферам его рационального, оценочного, вербального и предметного поведения, ситуативной и социальной ролям. В коммуникацию вступают два субъекта со своими знаниями, представлениями о мире, друг о друге, с присущим им типом мышления, со своей аксиологией. Если говорить в терминах модальной логики, каждый субъект имеет свой концептуальный мир с характерным набором альтернативных возможных миров. Следовательно, диалогическая модальность необходима для сближения концептуальных миров автора и адресата. Данная модальность участвует в реализации таких текстовых свойств, как интенциональность, адресованность, воспринимаемость.

Текстовая модальность, по мнению С. С. Ваулиной, имеет две составляющие: «пропозициональную и гносеологическую (прагматическую)» [8, с. 16]. Пропозициональная выражает отношение автора к действительности, а прагматическая – к содержанию высказывания, теме дискурса, адресату. Следовательно, диалогическая модальность представляет собой разновидность прагматической модальности и способна выполнять прагматические функции в тексте.

Установка текста на восприятие адресатом предопределяет использование автором средств, необходимых, во-первых, для повышения понятности, доступности, ясности текста для адресата, во-вторых, для выделения релевантных высказываний, необходимых для формирования адресатом текстовых макропропозиций, в-третьих, для установления и поддержания контакта с адресатом. Диалогическая модальность выполняет три основные функции: пояснительную, акцентирующую и контактоустанавливающую. Средствами диалогической модальности являются те языковые элементы, которые ориентированы на реакцию внимания и понимания со стороны адресата.

Материалом для анализа послужили тексты научного и публицистического дискурсов разного объема (малые, средние, большие) различных жанров: энциклопедическая статья, научный доклад, учебный текст, диссертация, тезисы, научная рецензия, научный обзор, научная статья, аналитическая статья, информационная статья, сатирическая статья, очерк, эссе. Данные тексты проанализированы с помощью таких методов, как контент-анализ, логико-семантический анализ, дискурс-анализ.

Результаты и их обсуждение

Диалогическая модальность квалифицируется как функционально-семантическая категория, имеющая широкий набор разноуровневых средств ее выражения.

Во-первых, диалогическая модальность выражается с помощью грамматических средств. К таковым относятся:

1) уступительные союзы: *The implicit cognitive settings are quite resistant and inert: even if they don't correspond to reality anymore, the cognitive system tries to keep them by changing the perception of the reality according to the implicit settings* 'Скрытые когнитивные установки довольно устойчивы и инертны: даже если они больше не соответствуют реальности, когнитивная система пытается сохранить их, изменяя восприятие реальности в соответствии со скрытыми установками' (с помощью уступительного союза *even if* автор поясняет содержание предшествующего вывода); *It appears that immigrants today are attracted by growing, economically strong counties, even though the immigrants' share in these regions is lower compared with alternative regions* 'Похоже, что сегодня иммигрантов привлекают растущие, экономически сильные страны, хотя доля иммигрантов в этих регионах ниже по сравнению с альтернативными регионами' (с помощью уступительного союза *even though* автор акцентирует релевантность главной части сложноподчиненного предложения);

2) эмфатическое *do*: *...as there do appear to be two camps and a conflict does seem to be taking place* '...поскольку есть два лагеря и конфликт имеет место' (данное средство акцентирует значимость высказывания за счет повышения его достоверности);

3) императивы, конструкции с побудительным значением: *Note that the cores are arranged to align the top of the rapid post-seismic depositional unit...* 'Обратите внимание, что ядра расположены так, чтобы выравнивать верхнюю часть быстрого постсейсмического блока осаднения...' (с помощью императива *note* автор акцентирует внимание адресата на последующем логическом пояснении); *After all, think of all the jobs that are lost when, for example, Michigan «imports» oranges from Florida...* 'В конце концов, подумайте обо всех потерянных рабочих местах, когда, например, Мичиган «импортирует» апельсины из Флориды...' (с помощью данного императива автор вовлекает адресата в рассуждение);

4) контрастивные союзы, акцентирующие релевантные высказывания: *However, some variance is also explained by characteristics of the schools that students attend* 'Тем не менее некоторые различия

также объясняются характеристиками школ, которые посещают учащиеся' (с помощью союза *however* автор выделяет данное высказывание как новое знание);

5) ограничительные частицы, акцентирующие наличие проблемы: *Only a small amount is currently being recovered, with recyclers only recovering higher value metals such as cobalt and nickel* 'В настоящее время извлекается **лишь** небольшое количество, а переработчики извлекают только ценные металлы, такие как кобальт и никель' (с помощью данной частицы автор указывает на недостаточность текущих мер для решения потенциальной проблемы *mining*);

6) двойное отрицание: *Lithium mining doesn't have the same track record of exploitation, but it's not without risks* 'Добыча лития не имеет того же опыта эксплуатации, но **не без** рисков' (с помощью двойного отрицания автор акцентирует противоречивость концепта *lithium mining*, тем самым повышая релевантность высказывания).

Во-вторых, диалогическая модальность выражается с помощью ряда синтаксических средств. Среди них выделяются:

1) логические оговорки и пояснения: *The paper is structured as follows. The next section addresses the theoretical background of location choices and the empirical investigation. The data set is then explained in detail. Before discussing several methodological issues, the main results on the spatial distribution and the determinants for first and second location choices will be outlined. Finally, the paper concludes with an implication for further research* 'Статья построена таким образом. В следующем разделе рассматриваются теоретические основы выбора местоположения и эмпирические исследования. Затем подробным образом объясняется набор данных. Перед обсуждением некоторых методологических вопросов будут изложены основные результаты пространственного распределения и детерминанты для первого и второго выбора местоположения. Наконец, статья заканчивается выводом для дальнейших исследований' (с помощью логических пояснений автор формирует ситуационную пресуппозицию к восприятию последующей информации);

2) инверсия: *Only once we establish this religious connection can we then demonstrate pragmatic faith to be the shared epistemic norm for both faith-based and reason-based disciplines* 'Только когда мы установим эту религиозную связь, мы сможем продемонстрировать прагматическую веру как общую эпистемическую норму для дисциплин, базирующихся как на вере, так и на основе разума' (данное средство акцентирует значимость концепта *pragmatic faith*);

3) вопросные конструкции: *What are the forces driving globalization?* 'Каковы движущие силы глобализации?'; *How did these molecules end up in people's bodies?* 'Как эти молекулы оказались в организме людей?'; *But do you know what it actually is – and how it may affect your health?* 'Но знаете ли вы, что это на самом деле – и как это может повлиять на ваше здоровье?' (данные конструкции акцентируют внимание адресата на определенном аспекте рассмотрения ключевого концепта текста);

4) расщепленные предложения: *Of major significance for third wave globalization is that some developing countries succeeded for the first time in harnessing their labor abundance to provide them a competitive advantage in labor-intensive manufactures...* 'Большое значение для глобализации третьей волны имеет то, что некоторым развивающимся странам впервые удалось использовать свое изобилие рабочей силы, чтобы обеспечить им конкурентное преимущество в трудоемких производствах...' (с помощью расщепленного предложения автор выделяет для адресата наиболее релевантную часть высказывания);

5) выделительные конструкции: *...it is at this level – that of epistemology and epistemic norms – to be an ineradicable difference between religion and science* '...именно на этом уровне – уровне эпистемологии и эпистемологических норм – основано неискоренимое различие между религией и наукой'; *Attendant problems can include loss of job, bankruptcy, divorce, arrest, substance abuse, and suicide, all of which affect not just the gambler but also his or her family and others* 'К числу сопутствующих проблем могут относиться потеря работы, банкротство, развод, арест, токсикомания и самоубийство, которые затрагивают не только игрока, но и его или ее семью и других лиц'; *It is noteworthy that planetary protection provisions are not merely recommendations or suggestions, but rather mandatory planning elements...* 'Следует отметить, что положения о защите планет являются не просто рекомендациями или предложениями, а скорее обязательными элементами планирования...' (данные конструкции выделяют для адресата наиболее релевантные высказывания);

6) вопросно-ответные конструкции: *What do those results imply? Today, immigrants seem to be less dependent on networks and choose regions with a low share of immigrants* 'Что означают эти результаты? Сегодня иммигранты кажутся менее зависимыми от сетей и выбирают регионы с низкой долей иммигрантов' (с помощью данной конструкции акцентируется значимость нового знания, т. е. современных тенденций миграционных процессов); *Dawes referred to these epistemic differences as «ineradicable», but must they be? We will now turn our attention to, what I believe, is a tremendous step towards the solution of the dilemma: faith* 'Доус назвал эти эпистемологические различия «неискоренимыми», но должны ли они

быть? Теперь мы обратим наше внимание на то, что, я считаю, является огромным шагом к решению дилеммы: вера' (вопросительная конструкция содержит модальную семантику сомнения по поводу неискоренимости различий между концептами *science* и *religion*, с помощью которой автор актуализирует неясность, спорность проблемы; через ответ вводит в рассмотрение концепт *pragmatic faith*, посредством которого данная проблема может быть искоренена);

7) риторические вопросы: *Taking what that says about the world, and what, for Hume, is a «principle of connection» among ideas in general: how can we even know that our everyday beliefs about cause and effect are necessarily true?* 'Взяв то, что это говорит о мире и что для Юма является «принципом связи» между идеями в целом: как мы можем даже знать, что наши повседневные представления о причине и следствии обязательно верны?' (с помощью данного средства автор призывает адресата к самостоятельному обдумыванию ответа на данный вопрос).

В-третьих, диалогическая модальность выражается посредством лексических средств. К таковым принадлежат:

1) метатекстовые операторы: *Put simply, in horizontal FDI patterns, the main objective to be met is how best to serve the host market...* 'Проще говоря, в горизонтальных структурах ПИИ основная цель направлена на лучшее обслуживание рынка принимающей стороны...'; *In other words, when in a chaotic state, the NF-kB protein is most effective at activating genes and optimally «tuning» the immune system* 'Другими словами, в хаотическом состоянии белок NF-kB наиболее эффективен при активации генов и оптимальной «настройке» иммунной системы' (с помощью данных метатекстовых операторов автор осуществляет инструкцию по пониманию текста для читателя, т. е. выделяет пояснительные высказывания, необходимые для понимания предшествующей информации адресатом); *In contrast, FDI refers to those investments that involve an equity stake of 10 percent or more in a foreign-based enterprise* 'Напротив, ПИИ относятся к тем инвестициям, в которые входит доля 10 % или более в иностранном предприятии'; *Rather, it brings to the fore the fact that many of the resources necessary for global economic activities are not hypermobile and are, indeed, deeply embedded in places such as global cities and export processing zones* 'Скорее, это выдвигает на первый план тот факт, что многие ресурсы, необходимые для глобальной экономической деятельности, не являются гипермобильными и действительно глубоко внедрены в таких местах, как глобальные города и зоны обработки беспощинного сырья на экспорт'; *Further, past adaptive responses to environmental pathogens might have implications for present-day human health...* 'Кроме того, прошлые адаптивные реакции на патогенные микроорганизмы окружающей среды могут иметь последствия для здоровья современных людей...' (данные метатекстовые операторы акцентируют релевантность нового знания);

2) прилагательные-интенсификаторы, акцентирующие внимание на последующем концепте: *That one statement to me was a real wake up to how we got to where we are today* 'Это одно заявление дало мне истинное осознание того, как мы попали туда, где мы находимся сегодня' (прилагательное *real* акцентирует внимание на последующем слове *wake up*);

3) фокусные наречия, наречия-интенсификаторы, акцентирующие внимание на определенном концепте или части высказывания: *Prime Minister Lord North, a skilled parliamentarian, called an early election on the eve of war in 1774 and successfully shored up Commons support for his policy – just what May notoriously failed to do* 'Премьер-министр лорд Норт, опытный парламентарий, назначил досрочные выборы накануне войны в 1774 г. и успешно укрепил поддержку своей политической деятельности со стороны палаты общин – то, что, как известно, не смогла сделать Мэй' (в данном примере акцентируется релевантное высказывание с модальностью упрека); *Also, inclusion of women in the labor market is still lagging considerably behind many Western European countries* 'Кроме того, включенность женщин в рынок труда все еще значительно отстает от многих стран Западной Европы' (с помощью фокусного наречия автор акцентирует наличие проблемы, тем самым повышая релевантность высказывания); *A system that simultaneously scans for evidence of possible Martian contaminants and life, both inside and outside would be extremely desirable* 'Система, которая одновременно ищет признаки возможных марсианских загрязнений и жизни как внутри, так и снаружи была бы крайне желательна';

4) эмфатические указательные местоимения: *That Disney led them to believe that they were supposed to not only pretend to shoot but that they could do it for real and no one would get hurt* 'Тот Дисней заставил их поверить, что они могли не только притворяться, что стреляли, но что они могли сделать это по-настоящему, и никто бы не пострадал' (данное местоимение акцентирует важность последующего концепта *Disney*);

5) вводные эмотивные слова (акцентируя характер оценки ключевого концепта высказывания или факта, автор стремится оказать эмоциональное воздействие на адресата): *Fortunately, I have determined pragmatic faith systems to be a «missing link» in the foundational principles of the «faith-based» camp and those of the «reason-based» camp* 'К счастью, я определил прагматические системы веры как «недостающее

звено» в основополагающих принципах лагеря, основанного на вере, и принципах лагеря, основанного на разуме' (с помощью данного вводного слова автор внушает адресату положительную оценку концепта *pragmatic faith*);

б) местоимения 1-го и 2-го лица, а также обобщенно-личное местоимение *one*: *Again, we see someone who is against the cognitive products of faith...* 'Опять же, мы видим кого-то, кто против когнитивных продуктов веры...'; *Be you a person of science or philosophy... the last thing that you want to know that you are actively limiting your potential...* 'Будь вы человеком науки или философии... последнее, что вы хотите знать, это то, что вы активно ограничиваете свой потенциал...'; *From the article, one will keenly realize that even the females who had the ability to train art came from extremely wealthy families* 'Из этой статьи **вы** поймете, что даже женщины, у которых была возможность обучать искусству, происходили из чрезвычайно богатых семей' (с помощью данных местоимений автор вовлекает адресата в рассуждение).

В-четвертых, диалогическая модальность может быть выражена посредством стилистических средств. Они включают:

1) слова в переносном значении, фразеологизмы: *What happens if displaced white-collar workers can't find greener pastures?* 'Что случится, если перемещенные служащие не смогут **найти лучшие условия жизни**?'; *...who had lacked the stomach to climb to the top of mountains* '...у которых **не хватило смелости**, чтобы подняться на вершину горы' (данные фразеологизмы обеспечивают адекватное понимание адресатом авторских утверждений за счет повышения образности); *...has accused the government of turning a blind eye to the financial chaos* '...обвинил правительство в том, что оно закрывает глаза на финансовый хаос'; *...leaving nurseries to shoulder the burden of high wage bills* '...вынуждая детские сады брать на себя бремя высоких зарплатных счетов' (данные фразеологизмы акцентируют негативный характер оценки ключевого концепта *decline in government funding*);

2) метафоры: *Religion and faith mix like toothpaste and orange juice* 'Религия и вера смешиваются как **зубная паста и апельсиновый сок**' (употребление метафоры вместо научного термина обусловлено необходимостью облегчения восприятия теоретической информации адресатом-неспециалистом); *Many economists view international trade to be a long-run weapon in the war against terrorism* 'Многие экономисты считают международную торговлю долгосрочным **оружием** в войне с терроризмом' (с помощью метафоры автор акцентирует характер оценки ключевого концепта *international trade*);

3) гиперболы, акцентирующие негативный характер оценки объекта: *In the next year, thousands of people will die in Texas because he refused federal grants that would have provided healthcare to poorest Texans* 'В следующем году **тысячи людей умрут в Техасе**, потому что он отказался от федеральных грантов, которые обеспечили бы здравоохранение для самых бедных техасцев' (данная гипербола акцентирует негативный характер оценки объекта «Rick Perry»); *Therefore, we, the greatest creative geniuses of Planet Earth, urge you – and command you (yeah, better do it) – to buy more iPhone and other Apple products* 'Поэтому мы, **величайшие творческие гении планеты Земля**, призываем вас – и приказываем вам (да, лучше сделайте это) – покупать больше iPhone и других продуктов *Apple*' (данная гипербола акцентирует негативный характер оценки объекта *Apple*).

В-пятых, некоторые модальные значения также относятся к средствам диалогической модальности:

1) модальность желания: *Wanting to stick with this research more organically, I used examples from Bill Nye and Friedrich Nietzsche that both dealt specifically with Christianity* '**Желая** более органично придерживаться этого исследования, я использовал примеры Билла Най и Фридриха Ницше, которые оба конкретно касались христианства' (с помощью данного модального значения автор поясняет адресату свои намерения и цель исследования);

2) модальность предположения, допущения: *...the incidence of asthma among adults has been stable in Sweden for the past two decades, which might indicate that a plateau has been reached* '...заболеваемость астмой среди взрослых была стабильной в Швеции в течение последних двух десятилетий, что **может** указывать на достижение плато' (посредством модального значения предположения автор призывает адресата к самостоятельному рассуждению).

Рассмотрим также прагматические функции диалогической модальности в тексте. Она используется автором для пояснения, уточнения содержания релевантных высказываний в целях придания им ясности: *The researchers demonstrated that chaotic swings in the concentration of the protein – what in mathematics is known as chaotic dynamics – can increase the activation of a number of genes that are otherwise not activated. In other words, when in a chaotic state, the NF-kB protein is most effective at activating genes and optimally «tuning» the immune system* 'Исследователи продемонстрировали, что хаотические колебания концентрации белка – то, что в математике известно как хаотическая динамика, – могут увеличить активацию ряда генов, которые в противном случае не активируются. **Другими словами**, в хаотическом состоянии белок NF-kB наиболее эффективен при активации генов и оптимальной «настройке» иммунной системы'. Выполняя пояснительную функцию, диалогическая

модальность способствует реализации текстовой категории *когезия* (такие индикаторы диалогической модальности, как контрастивные союзы, метатекстовые операторы, логические пояснения, служат средствами межфразовой связи): *The key difference between FDI and FPI therefore is that FDI investors not only take control positions in the domestic firms, but also are regarded as the managers of the firms under their control. In other words, while FPI investors gain ownership positions in the domestic firms, they do not exercise control over domestic firm...* ‘Таким образом, ключевое различие между ПИИ и ИПИ заключается в том, что инвесторы в ПИИ не только занимают контрольные позиции в отечественных фирмах, но также рассматриваются в качестве руководителей фирм, находящихся под их контролем. Другими словами, в то время как инвесторы FPI приобретают позиции собственности в отечественных фирмах, они не осуществляют контроль над отечественными фирмами...’. Диалогическая модальность обеспечивает логическое развертывание аргументов (метатекстовые операторы, императивы, употребление местоимений 1-го и 2-го лица, вопросно-ответные конструкции необходимы для логического развертывания мысли и направлены на понимание адресатом причинно-следственных связей): *Taking what that says about the world, and what, for Hume, is a «principle of connection» among ideas in general: how can we even know that our everyday beliefs about cause and effect are necessarily true?* ‘Взяв то, что это говорит о мире и что для Юма является «принципом связи» между идеями в целом: как мы можем даже знать, что наши повседневные представления о причине и следствии обязательно верны?’ Более того, диалогическая модальность способствует усилению перлокутивного эффекта аргументов: *And afterwards? No blitz, but plenty of damage, this time self-inflicted* ‘А потом? Не блиц, но много урона, на этот раз нанесенного самому себе’; *What about the 1970s? The dominant image we have is of industrial unrest, states of emergency and general chaos...* ‘А как насчет 1970-х годов? Доминирующий образ у нас – это промышленные беспорядки, чрезвычайные ситуации и общий хаос’. Диалогическая модальность также используется для повышения доступности понимания текста адресатом-неспециалистом (за счет повышения образности): *...if sales decline anytime in the United States, Invacare has an ace up its sleeve: exports* ‘...если продажи в Соединенных Штатах когда-нибудь сократятся, у Invacare есть козырь: экспорт’.

Диалогическая модальность необходима для формирования ситуационной пресуппозиции, очень важной для восприятия последующей информации: *Next I will define «reason» and «faith» as I mean them in this context, the latter description and its «pragmatic» applications being the primary focus of this paper* ‘Далее я определю «разум» и «веру», как я имею в виду их в этом контексте, последнее описание и его «прагматические» приложения являются основным направлением этой статьи’; *How can we make a «reset» of the individual cognitive system predispositions before the experiment?* ‘Как мы можем сделать «сброс» индивидуальных предрасположенностей когнитивной системы перед экспериментом?’ (с помощью вопросной конструкции автор подготавливает адресата к восприятию информации о практическом исследовании, так как вопросы содержат информацию о возможных целях эксперимента).

Диалогическая модальность необходима для акцентирования внимания адресата на определенном концепте, аспекте рассмотрения ключевого концепта текста, последующем высказывании (или последующей части высказывания): *What does this term mean?* ‘Что означает этот термин?’; *Let us consider another myth which is especially prevalent today* ‘Давайте рассмотрим другой миф, который особенно распространен сегодня’. Диалогическая модальность может быть использована для повышения или понижения релевантности концепта: *Fortunately, I have determined... pragmatic faith systems – to be a «missing link» in the foundational principles of the «faith-based» camp and those of the «reason-based» camp* ‘К счастью, я определил... прагматические системы веры как «недостающее звено» в основополагающих принципах лагеря, основанного на вере, и принципах лагеря, основанного на разуме’ (с помощью данного индикатора автор повышает релевантность концепта *pragmatic faith*); *Unfortunately, as this model (belief) also relies on an inherent notion of God, this model cannot be used for our purposes* ‘К сожалению, поскольку эта модель (вера) также опирается на врожденное представление о Боге, эта модель не может быть использована для наших целей’ (с помощью данного индикатора автор понижает релевантность основания *belief*). Значимость концепта повышается также за счет контраста оценок концепта, который вводится посредством метатекстовых операторов: *Finally, the third type of location factors captures local amenities, public goods and, most notably, such externalities as those arising from ethnic networks. On the one hand, existing networks provide support for entering new labour and housing markets, but they also help in remaining close to familiar cultures. On the other hand, living close to other immigrants may hinder successful integration into the host society* ‘Наконец, третий тип факторов местоположения охватывает местные удобства, общественные блага и, в частности, внешние эффекты, связанные с этническими сетями. С одной стороны, существующие сети обеспечивают поддержку для выхода на новые рынки труда и жилья, но они также помогают оставаться близкими к знакомым культурам. С другой стороны, жизнь рядом с другими иммигрантами может препятствовать успешной

интеграции в принимающее общество' (в данном примере повышается релевантность концепта *ethnic networks*).

Использование диалогической модальности может быть обусловлено необходимостью формирования оценочной пресуппозиции достоверности последующих авторских выводов, результатов исследования. Например, логические пояснения могут служить не только для объяснения предыдущих ассертивов, но и для косвенного убеждения адресата в надежности авторского эксперимента, что формирует оценочную пресуппозицию достоверности последующих выводов. Диалогическая модальность также используется для повышения персуазивности предыдущих авторских выводов. Так, используя вопросно-ответные конструкции, автор развеивает сомнения адресата относительно достоверности предыдущих выводов и, следовательно, повышает их значимость для адресата.

Диалогическая модальность способствует повышению иллюкутивной силы высказываний, что в конечном счете необходимо для усиления воздействующей силы текста. В. Г. Гак выделяет два способа усиления иллюкутивной силы высказывания: «путем использования форм интенсивности либо путем обращения к разуму слушающего, апелляцией к аргументам» [9, с. 9]. Средства диалогической модальности способствуют повышению релевантности высказывания и, следовательно, усиливают иллюкутивную силу высказывания за счет интенсивности: *Of major significance for third wave globalization is that some developing countries succeeded for the first time in harnessing their labor abundance to provide them a competitive advantage in labor-intensive manufactures* 'Важное значение для глобализации третьей волны имеет то, что некоторым развивающимся странам впервые удалось использовать изобилие рабочей силы, чтобы обеспечить себе конкурентное преимущество в трудоемких производствах'; *Not only will EMC systems be tasked with monitoring, detecting and maintaining safe and healthful environmental conditions for the crew, they must do so in a way that minimizes and controls forward contamination* 'Системы EMC будут не только заниматься мониторингом, обнаружением и поддержанием безопасных и здоровых условий окружающей среды для экипажа, они должны делать это таким образом, чтобы минимизировать и контролировать прямое загрязнение'. Более того, диалогическая модальность участвует в формировании оценочной пресуппозиции релевантности последующих высказываний: *To get a full picture of dust sources and hazards, you need to consider the other two-thirds of the indoor dust load, which actually come from outside* 'Чтобы получить полное представление об источниках пыли и опасностях, вам необходимо учитывать другие две трети внутренней пыли, которая фактически поступает извне' (с помощью личного местоимения автор усиливает перлокутивный эффект высказывания с модальностью необходимости, что способствует мотивированию адресата к изучению последующей релевантной информации).

Диалогическая модальность обеспечивает установление контакта автора с адресатом, что необходимо для косвенного внушения авторской точки зрения адресату: *Why don't we use tariffs and quotas to restrict trade among the 50 states? After all, think of all the jobs that are lost when, for example, Michigan «imports» oranges from Florida* 'Почему мы не используем тарифы и квоты для ограничения торговли между 50 штатами? В конце концов, подумайте обо всех потерянных рабочих местах, когда, например, Мичиган «импортирует» апельсины из Флориды'.

Одной из важнейших функций диалогической модальности является усиление перлокутивного эффекта других модальных значений. В их числе выделяются:

1) модальность важности: *But do you know what it actually is – and how it may affect your health? 'Но знаете ли вы, что это на самом деле – и как это может повлиять на ваше здоровье?'* (с помощью вопросной конструкции автор иллюстрирует актуальность дальнейшего изучения концепта *dust* и, следовательно, усиливает перлокутивный эффект модальности важности);

2) аксиологическая модальность: *Otherwise, what is the point of even having a military? 'Иначе какой смысл даже иметь военных?'; ...did you know some Apple fans are angry they are paying so little for the new iPhone? They want to pay more. They want to help Apple get even more money so it could avoid even more taxes* '...вы знали, что некоторые фанаты Apple сердятся, что так мало платят за новый iPhone? Они хотят платить больше. Они хотят помочь Apple получить еще больше денег, чтобы она могла избежать еще больших налогов' (с помощью риторических вопросов, вопросно-ответных конструкций усиливается перлокутивный эффект отрицательной оценки субъектов *George Bush, Apple*);

3) рациональная модальность: *«Your Behavior» gives you the tools to change it yourself* '«Ваше поведение» дает вам инструменты, чтобы изменить его самостоятельно';

4) модальность вывода: *Thus, immigrants today are attracted by growing, economically strong counties, even though the immigrants' share in these regions is lower compared with alternative regions* 'Таким образом, сегодня иммигрантов привлекают растущие, экономически сильные страны, хотя доля иммигрантов в этих регионах ниже по сравнению с альтернативными регионами';

5) модальность совета, предостережения: *Above all the past reminds us to be careful what we wish for* 'Прежде всего прошлое напоминает нам о том, что нужно быть осторожным в наших желаниях'.

Модальность в тексте часто имеет имплицитный характер, что связано с необходимостью косвенного внушения авторской картины мира адресату. З. Я. Тураева утверждает, что «за модальностью на уровне высказывания закрепляется обязательная эксплицитность, тогда как модальность на уровне текста может не иметь непосредственного языкового выражения» [10, с. 111]. Диалогическая модальность способна к созданию модальных импликатур, необходимых для косвенного убеждения адресата в правильности авторской точки зрения: *So where does Britain go now? 'Так куда же сейчас идет Великобритания?' (с помощью вопросной конструкции автор имплицитно модальное значение сомнения по поводу перспектив развития государства при выходе из Евросоюза); Apple stated that the US wars make it pointless to pay taxes to United States' government, so they would rather hide their money in offshore accounts, get illegal subsidies, and then reinvest all that money in themselves; or better yet, let Tim Cook buy himself a new yacht. Does not it sound nice? Ain't Apple got a good moral philosophy? 'Apple заявила, что из-за войн в США бессмысленно платить налоги правительству США, поэтому они предпочитают прятать свои деньги на офшорных счетах, получать незаконные субсидии, а затем реинвестировать все эти деньги в себя; или еще лучше, пусть Тим Кук купит себе новую яхту. Разве это не звучит хорошо? Разве у Apple нет достойной нравственной философии?' (с помощью риторического вопроса автор имплицитно модальное значение упрека).*

Заключение

Таким образом, широкое использование диалогической модальности обусловлено прагматически: для внушения собственной картины мира автору необходимо установить контакт с адресатом, удерживать его внимание на релевантных высказываниях, содержащих прагмемы, с помощью которых и осуществляется косвенное внушение авторской точки зрения. Выполнение прагматических функций в тексте, способность к созданию модальных импликатур, усиление перлокутивного эффекта других модальных значений позволяют сделать вывод о ключевой роли диалогической модальности в реализации воздействующей функции текста. Теоретическая значимость данной статьи заключается в расширении смыслового объема категории модальности: модальность выражает не только отношение содержания высказывания к реальности и отношение автора к содержанию высказывания, но и отношение автора к адресату. Практическая значимость заключается в том, что рассмотрение диалогической модальности расширяет арсенал разноуровневых средств, с помощью которых автор может осуществлять воздействие на адресата и в конечном счете реализовать прагматическую установку.

Библиографические ссылки

1. Гальперин ИР. *Текст как объект лингвистического исследования*. Москва: Наука; 1981. 140 с.
2. Селезнева ЛВ. Текстовая модальность в разных типах дискурса. *Ученые записки Российского государственного социального университета*. 2009;6:199–203.
3. Пешковский АМ. *Русский синтаксис в научном освещении*. Москва: Эдиториал УРСС; 2001. 432 с.
4. Валгина НС. *Теория текста*. Москва: Логос; 2003. 280 с.
5. Бочкова ОС. Модальность как фактор формирования текста. *Теория и практика общественного развития* [Интернет]. 2007 [процитировано 25 мая 2020 г.];1. Доступно по: http://teoria-practica.ru/rus/files/arhiv_zhurnala/2007/1/bochkova.pdf.
6. Maynard SK. *Discourse modality: subjectivity, emotion, and voice in the Japanese language*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 1993. 315 p.
7. Карасик ВИ. *Язык социального статуса*. Москва: Институт языкознания АН СССР; 1991. 495 с. Совместное издание с Волгоградским педагогическим институтом.
8. Ваулина СС. К вопросу о структурно-содержательной природе модальности (от модальности предложения – к модальности текста). *Вестник Калининградского государственного университета. Серия: Языки, литература и культура стран Балтийского моря*. 2004;1:14–19.
9. Гак ВГ. Прагматика, узус и грамматика речи. *Иностранные языки в школе*. 1982;5:7–11.
10. Тураева ЗЯ. Лингвистика текста и категория модальности. *Вопросы языкознания*. 1994;3:105–114.

References

1. Halperin IR. *Tekst kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as an object of linguistic research]. Moscow: Nauka; 1981. 140 p. Russian.
2. Selezneva LV. [Textual modality in different types of discourse]. *Uchenye zapiski Rossiiskogo gosudarstvennogo sotsial'nogo universiteta*. 2009;6:199–203. Russian.
3. Peshkovsky AM. *Russkii sintaksis v nauchnom osveshchenii* [Russian syntax in scientific coverage]. Moscow: Editorial URSS; 2001. 432 p. Russian.

4. Valgina NS. *Teoriya teksta* [Text theory]. Moscow: Logos; 2003. 280 p. Russian.
5. Bochkova OS. Modality as a factor of text formation. *Theory and practice of social development* [Internet]. 2007 [cited 2020 May 25];1. Available from: http://teoria-practica.ru/rus/files/arhiv_zhurnala/2007/1/bochkova.pdf. Russian.
6. Maynard SK. *Discourse modality: subjectivity, emotion, and voice in the Japanese language*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 1993. 315 p.
7. Karasik VI. *Yazyk sotsial'nogo statusa* [Language of social status]. Moscow: Institute of Linguistics of Academy of Sciences of the USSR; 1991. 495 p. Co-published by the Volgograd Pedagogical Institute. Russian.
8. Vaulina SS. [On the question of the structural and content nature of modality (from the modality of a sentence to the modality of a text)]. *Vestnik Kaliningradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Yazyki, literatura i kul'tura stran Baltiiskogo morya*. 2004;1:14–19. Russian.
9. Gak VG. [Pragmatics, the usage and the grammar of speech]. *Inostrannye yazyki v shkole*. 1982;5:7–11. Russian.
10. Turaeva ZYa. [Linguistics of the text and the category of modality]. *Voprosy yazykoznaniya*. 1994;3:105–114. Russian.

Статья поступила в редколлегию 11.02.2020.
Received by editorial board 11.02.2020.